

SKRIFTLIG FRÅGA TILL STATSRAÅD

Från Riksdagsförvaltningen
2025-09-29
Besvaras senast
2025-10-08 kl. 12.00

Till justitieminister Gunnar Strömmer (M)

2025/26:50 Konsekvenser av översättningen av fågeldirektivet

Under mer än 15 år har det svenska rättsväsendet och den svenska förvaltningen tillämpat en felaktigt översatt version av EU:s fågeldirektiv. Den svenska språkversionen innehåller genomgående hårdare formuleringar än originalet, vilket i praktiken har inneburit en omvänd bevisbörda för svenska markägare.

Ett centralt exempel är att direktivets engelska formulering ”disturbance would be significant” översatts till ”inte saknar betydelse”, vilket har lett till att även mycket små och obetydliga störningar kan stoppa åtgärder i skogsbruket – i strid med direktivets ursprungliga intention om att endast betydande påverkan ska föranleda förbud.

Detta har påverkat svenska skogsägare, som gemensamt hanterar skog värderad till hundratals miljarder kronor, och sannolikt lett till felaktiga beslut, rättsfall och ekonomiska konsekvenser. Eftersom felet uppstod i EU:s hantering och därefter använts av svenska myndigheter och domstolar i årtal rör det sig om ett systemfel av mycket stor principiell betydelse.

Med anledning av detta vill jag fråga justitieminister Gunnar Strömmer:

Hur avser ministern att agera för att kartlägga hur översättningen av fågeldirektivet har tillämpats i svenska domstolar, om tillämpningen har fått några konsekvenser och hur de som kan ha drabbats av en felaktig översättning av direktivet ska kunna få upprättelse?

.....

Helena Lindahl (C)

Överlämnas enligt uppdrag

Anna Aspegren